



22142832



International Baccalaureate®
Baccalauréat International
Bachillerato Internacional

SPANISH AB INITIO – STANDARD LEVEL – PAPER 1
ESPAGNOL AB INITIO – NIVEAU MOYEN – ÉPREUVE 1
ESPAÑOL AB INITIO – NIVEL MEDIO – PRUEBA 1

Friday 23 May 2014 (morning)

Vendredi 23 mai 2014 (matin)

Viernes 23 de mayo de 2014 (mañana)

1 h 30 m

TEXT BOOKLET – INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- Do not open this booklet until instructed to do so.
- This booklet contains all of the texts required for paper 1.
- Answer the questions in the question and answer booklet provided.

LIVRET DE TEXTES – INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- N'ouvrez pas ce livret avant d'y être autorisé(e).
- Ce livret contient tous les textes nécessaires à l'épreuve 1.
- Répondez à toutes les questions dans le livret de questions et réponses fourni.

CUADERNO DE TEXTOS – INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- No abra este cuaderno hasta que se lo autoricen.
- Este cuaderno contiene todos los textos para la prueba 1.
- Conteste todas las preguntas en el cuaderno de preguntas y respuestas.

Blank page
Page vierge
Página en blanco

TEXTO A

ANDALUCÍA TEAM

PROYECTO PATIO 2.12: CASA PATIO SOSTENIBLE



[– Párrafo X –]

Este es un concepto esencial para entender la arquitectura del futuro y nuestra casa. Los miembros de Andalucía Team buscamos seguir este concepto en todo el proceso de diseño. Hemos creado nuevos productos, uniendo vanguardia y tradición, que tienen como objetivo desarrollar una nueva vía para el futuro de la vivienda en Andalucía.

[– Párrafo 1 –]

Este proyecto rescata el modo de vida mediterráneo. Como en la casa tradicional andaluza, el patio es el corazón de la vivienda, cumple múltiples funciones y establece una relación entre el exterior y el interior.

[– Párrafo 2 –]

La construcción de la vivienda se hace en la fábrica con trabajadores especializados, y luego se transporta por carretera y se hace el montaje en el lugar. Esto lleva menos tiempo de ejecución en obra, menor coste de la vivienda y mayor calidad del producto final.

[– Párrafo 3 –]

La combinación de módulos habitacionales fijos con un elemento “elástico”, el patio, relaciona y conecta todos los módulos que forman la casa. Según las necesidades de cada usuario, esta vivienda se adapta a la posibilidad del “diseño por elección”.

[– Párrafo 4 –]

En el diseño de la vivienda intentamos usar materia prima renovable y recuperable. Un buen ejemplo es la madera, una de las materias primas más importantes para nuestro proyecto ya que es biodegradable. Nos aseguramos de que la madera proceda de bosques gestionados de forma responsable.

[– Párrafo 5 –]

La sostenibilidad es nuestra prioridad y el ciclo del agua es un ejemplo. Esta construcción explora la posibilidad de reutilizar el agua de la vivienda.

[– Párrafo 6 –]

Disponemos de diversas soluciones para diferentes presupuestos. Economizar es parte fundamental en el desarrollo de nuestro proyecto. El mobiliario, el espacio de cocina o el del baño se adaptan a las necesidades y presupuesto del usuario.

<http://andaluciateam.org> (2012)

<http://noticias.arquired.com.mx> (2012) (Texto adaptado)

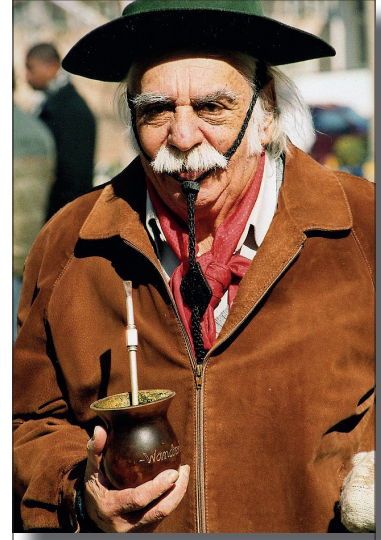
TEXTO B

La Cultura del Mate

¡Hola! Primero un poco de historia: la yerba mate.

Conocido como té de los jesuitas o té paraguayo, la yerba fue consumida desde hace muchísimo tiempo por los pueblos guaraníes*, que recogían las hojas de la planta que crecía en la selva. De las hojas y ramas secas y molidas de esta planta se prepara el mate, una infusión común en la gastronomía de Argentina, Brasil, Bolivia, Paraguay, Uruguay y en las zonas rurales de Chile.

Les cuento que el nombre “mate” es el nombre dado a la calabacilla que tradicionalmente sirve de recipiente a la infusión. Es ampliamente cultivada comercialmente en Argentina, Brasil, Bolivia y Paraguay desde el siglo XIX, dando lugar a una importante industria.



El mate tiene la particularidad que, a diferencia del té o café que se sirven en tazas individuales, suele tomarse en un solo recipiente, que el “cebador” (el encargado de poner el agua en el recipiente) comparte entre todos los miembros de la “ronda de mate” y ayuda a prolongar las conversaciones y la socialización.

Curiosamente, en Medio Oriente (Siria y Líbano) también el mate es popular. Durante las migraciones que recibió la Argentina en el siglo XX, muchos inmigrantes árabes conocieron el mate y algunos de ellos regresaron con el gusto por esta infusión. El consumo de mate se extendió tanto que hoy Siria es uno de los principales importadores de yerba mate argentina. A diferencia de la forma que se consume en Sudamérica, con un mate para varios, en Medio Oriente se usa un recipiente con yerba por persona y cada uno recibe agua caliente de manera individual.

Existen muchas canciones y textos literarios que cuentan sobre el uso del mate en América del Sur.

En Argentina y Uruguay el mate es la infusión más típica en toda reunión familiar o social. En Paraguay la bebida más popular es el tereré preparado con yerba mate y hielo. Es frecuente ver a la gente tomándolo en el interior de las casas, plazas públicas, empresas, campos deportivos, calle, etc., especialmente cuando hace calor, por su efecto refrescante.

35

“Matear”, es decir, tomar mate en rondas, es toda una ceremonia con un específico lenguaje del mate, aunque —como en todo lenguaje— pueden darse variaciones según el contexto y la región. Por ejemplo, en Paraguay, Uruguay y Argentina, además de en el sur de Chile, decir “gracias” en el momento de devolver el mate al cebador, quiere decir que... ¡ya no seguirá tomando!

¡Salud!

Texto: www.taringa.net (2012)

<http://es.wikipedia.org> (2012) (Texto adaptado)

Foto: [http://es.wikipedia.org/wiki/Mate_\(infusi%C3%B3n\)#mediaviewer/Archivo:Paixao002-1.jpg](http://es.wikipedia.org/wiki/Mate_(infusi%C3%B3n)#mediaviewer/Archivo:Paixao002-1.jpg)
de Carlos Paixão

* guaraní: se dice del individuo de un pueblo que se extendía desde el Amazonas hasta el Río de la Plata

TEXTO C

LOS BALCONES DE CARTAGENA, JOYAS ARQUITECTÓNICAS

Ricardo Maldonado



- ❶ Los balcones de la histórica y romántica Cartagena, al norte de Colombia, hacen de la parte antigua de la ciudad una obra de arte admirada por todo el que pasea por sus estrechas callejuelas mientras escucha las historias de piratas y los amores del mágico Caribe.
- ❷ En la maravillosa arquitectura de la Cartagena colonial, se observa la herencia española, sobre todo de la región de Andalucía, pues de allí vinieron la mayoría de los colonizadores ibéricos que llegaron al nuevo continente y trajeron sus costumbres.
- ❸ “Nosotros tenemos herencia andaluza, las primeras construcciones reflejan esa influencia que es también árabe dada la colonización que hicieron estos en España durante ochocientos años”, explicó el especialista en preservación del patrimonio histórico, Ricardo Sabaleta.
- ❹ Aunque el origen de los balcones o el por qué y para qué se construyeron no se sabe con precisión, arquitectos que estudian la historia y los orígenes de la ciudad argumentan que fueron construidos por la necesidad de ventilar y refrescar las viviendas durante las estaciones más calurosas del año.
- ❺ En principio, los balcones tenían una construcción abierta que dejaba que el viento del mar circulara a través de toda la casa, generando un ambiente fresco y confortable. “Para protegerse del fuerte calor, las casas tienen muros anchos que son aislantes térmicos y los balcones sirven como protección del sol”, dijo Ricardo Sabaleta.
- ❻ Cartagena tiene una temperatura promedio anual de 28 grados centígrados, sin embargo, alrededor del mediodía en los días calurosos el termómetro difícilmente baja de los 30 grados centígrados, la humedad relativa promedio es de 85 por ciento, lo que da una sensación térmica sofocante.
- ❼ Los balcones de la mayoría de las viejas casonas, adornados con flores multicolores, millones de veces fotografiados por turistas, son el principal atractivo de la fascinante arquitectura de Cartagena e inspiran a poetas, escritores, pintores, escultores y artistas. Los balcones recuerdan historias de amores prohibidos protegidos por la oscuridad de la noche y por la poca luz de los faroles y forman parte también de los lugares reales o imaginados de las novelas del escritor colombiano Gabriel García Márquez.



- ⑧ Con el paso del tiempo, la modernidad y el impulso que Cartagena ha tomado como ciudad histórica y turística, muchas de las viejas casonas se convirtieron en lujosos hoteles donde los balcones tienen una función básicamente estética.
- ⑨ Cartagena fue declarada Patrimonio Histórico de la Humanidad por la Unesco en noviembre de 1984 por su puerto, la ciudad amurallada y sus monumentos.

LOS BALCONES DE CARTAGENA, JOYAS ARQUITECTÓNICAS

Ricardo Maldonado

<http://www.elmundo.es/america/2011/07/07/colombia/1310062069.html>

TEXTO D

ESTADOUNIDISMOS: LA EVOLUCIÓN DEL ESPAÑOL EN ESTADOS UNIDOS

❶ En Estados Unidos el uso de palabras sacadas del inglés y convertidas en vocabulario diario en conversaciones y textos en español, es cada vez más la forma de comunicación entre los hispanos y el futuro del idioma dentro del país. Por esta razón, y considerando las particularidades de este fenómeno, la Real Academia Española (RAE) confirmó el uso de los términos “estadounidismo” y “espanglish”.



❷ En entrevista con *HuffPost Voces*, Leticia Molineros, Académica de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, nos aclara algunas de las dudas que son más comunes al identificar el español dentro de los Estados Unidos.

❸ Hay cambios constantes en nuestra lengua española dentro de los Estados Unidos (EE.UU.), ¿cómo describirías los mismos?

Cada país va a tener sus particularidades, hablamos de mexicanismos, argentinismos, cosas que se dicen en esos países, que para ellos son correctas pero que son diferentes del español general, diferentes de lo que se puede encontrar en el diccionario de la RAE. En EE.UU. existen esas mismas diferencias y es preferible usar ciertas palabras en otras formas para que todos puedan entender el mensaje.

❹ Con la incorporación de los estadounidismos reclamamos lo nuestro, que es el habla propia del español de los EE. UU. Esto es importante porque existe mucha confusión, y en ocasiones cuando se habla del español de los EE. UU. se piensa sólo en el espanglish.

❺ ¿Cómo describirías el término “estadounidismo”?

Los [– X –] son palabras del español, propiamente del español, que en EE. UU. adquieren otros [– 35 –], muchas veces por contacto con el inglés, y porque las personas que hablan español que [– 36 –] de otros países traen sus propias [– 37 –] del español...

❻ ¿Cómo influencia el inglés al español?

En el español de los EE.UU., se usa el español general, y a ese español también llegan palabras que se modifican por el contacto con el inglés. Hay palabras espanglish en Miami que no serían comprendidas en Los Angeles y viceversa, porque reflejan las diferentes realidades de cada lugar. Ese tipo de cosas es lo que define el espanglish como fenómeno espontáneo de mezcla de palabras.

ESTADOUNIDISMOS: LA EVOLUCIÓN DEL ESPAÑOL EN ESTADOS UNIDOS
http://voces.huffingtonpost.com/2012/10/16/futuro-espanol-estados-unidos_n_1971164.html